叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 政治应用(political Application) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

政治应用(Political Application)
第1/1页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] , [sep'tembə(r)] - .

This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	,	September	1956	.
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	,	九月	-	.

本电子文本出自《奇幻宇宙》杂志，1956 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[dʒɒn]['vɪktə(r)] ['piːtəsən] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['dʒæksən] ['haɪts] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][lɑː]

John	Victor	Peterson	lives	in	Jackson	Heights	,	almost	a	stone's	throw	from	La
约翰	胜利者	彼得森	生活	在	杰克逊	高度	,	几乎	一个	石头的	扔	从	拉

['gwɑːrdiə] ['eəfiːld] .

Guardia	Airfield	.
瓜迪亚	机场	.

约翰·维克多·彼得森住在杰克逊高地，距离拉瓜迪亚机场只有很短的路程。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [dʒʌst][stænd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][bɪg] [pleɪnz] [rɔː(r)][pɑːst] [ˌəʊvə'hed] .

But	he	doesn't	just	stand	and	watch	the	big	planes	roar	past	overhead	.
但	他	不	只是	站立	和	手表	这	大的	飞机	吼	过去的	开销	.

但他不会只是站在那里看着大型飞机从头顶呼啸而过。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['teknɪk(ə)l] [nəʊ] - [haʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [wɒt] [gəʊz][ɒn]

He	has	the	kind	of	brilliant	technical	know	-	how	which	makes	what	goes	on
他	有	这	种类	的	杰出的	技术的	知道	-	如何	哪个	制作	什么	去	在

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv]['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] .

inside	of	a	plane	of	paramount	interest	to	him	.
里面	的	一个	飞机	的	派拉蒙	兴趣	到	他	.

他拥有精湛的技术知识，因此对飞机内部发生的事情非常感兴趣。

[hiːz] ['ɪntrəstɪd] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌsʊpər'dʊpər] ['gædʒɪtri] , [æz; əz] [ðɪs] [hɪ'leərɪəs] [jɑːn] [ə'test]

He's	interested	,	too	,	in	the	future	superduper	gadgetry	,	as	this	hilarious	yarn	attests
他是	感兴趣的	,	也	,	在	这	未来	超级棒	小玩意	,	作为	这	太搞笑了	纱	证明

.

:

.

他对未来的超级高科技产品也很感兴趣，这个搞笑的故事就证明了这一点。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

POLITICAL	APPLICATION
政治的	应用

政治应用

[baɪ] ... [dʒɒn]['vɪktə(r)] ['piːtəsən]

by	...	John	Victor	Peterson
经过	...	约翰	胜利者	彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

[ɪf] ['mætə(r)] ['trænsfərəns] ['riːəli] [wɜːks] — [niːændɜ·θelɜ·z] [kæn; kən] [pɒp] [ʌp] ['eniweə(r)] .

If	matter	transference	really	works	—	neanderthalers	can	pop	up	anywhere	.
如果	事情	转移	真的	作品	—	尼安德特人	能	流行音乐	向上	任何地方	.

如果物质转移真的有效——尼安德特人可以在任何地方出现。

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] [hɑ:d] [ɒn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] !
And **that's** **very** **hard** **on** **politicians** **!**
和 那就是 非常 难的 在 政治家 !

这对政治家来说太难了!

[sʌm; səm] [seɪ] ['saɪəntɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] .
Some **say** **scientists** **should** **keep** **their** **noses** **out** **of** **politics** **.**
一些 说 科学家 应该 保持 他们的 鼻子 出去 的 政治 .

有人说科学家应该远离政治。

['bensən] [sez] [ɪts] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ɒl'fæktəri] ['sensɪz] .
Benson **says** **it's** **to** **prevent** **damage** **to** **their** **olfactory** **senses** **.**
本森 说道 它是 到 防止 损害 到 他们的 嗅觉 感官 .

本森说，这是为了防止损害它们的嗅觉。

['bɛnsənz] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .
Benson's **a** **physicist** **.**
本森 一个 物理学家 .

本森是位物理学家。

[aɪv] [nəʊn] ['ælən] ['bensən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I've **known** **Allan** **Benson** **for** **a** **long** **time** **.**
我已经 已知 艾伦 本森 为了 一个 长的 时间 .

我认识艾伦·本森很久了。

[ɪn] [fækt] [aɪv] ['bɒdɪgɑ:d] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['betə(r)]
In **fact** **I've** **bodyguarded** **him** **for** **years** **and** **think** **I** **understand** **him** **better**
在 事实 我已经 保镖 他 为了 年 和 思考 我 理解 他 更好的
[ðæn; ðən] [hi:; hi] [dʌz] [hɪm'self] .
than **he** **does** **himself** **.**
比 他 做 他自己 .

事实上，我做了他多年的保镖，我认为我比他自己更了解他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [sɪ'kjʊərəti] [æt; ət] [waɪt] [sændz] ,
And **when** **he** **shook** **security** **at** **White** **Sands** **,**
和 什么时候 他 摇晃 安全 在 白色的 桑兹 ,

当他晃过白沙导弹靶场的保安时，

[maɪ] [bɒs] ['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['nəʊɪŋ] ['bensən] [æz; əz] [ai] [du:; də] [ai] ['sɜ:t(ə)nli]
my **boss** **didn't** **hesitate** **to** **tell** **me** **that** **knowing** **Benson** **as** **I** **do** **I** **certainly**
我的 老板 没有 犹豫 到 告诉 我 那 会心 本森 作为 我 做 我 当然
['ʃudnt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [skɪp] [ɒf] .
shouldn't **have** **let** **him** **skip** **off** **.**
不应该 有 让 他 跳过 离开 .

我的老板毫不犹豫地告诉我，以我对本森的了解，我当然不应该让他擅自离开。

[ɔ:(r)] [krɪsp] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Or **crisp** **words** **to** **that** **effect** **.**
或者 脆 字 到 那 影响 .

或者用简洁明了的语言表达这个意思。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] .
The **pressure** **was** **on** **.**
这 压力 曾是 在 .

压力很大。

['bensən] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['fju:əl] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kəm'presɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊn] ['fju:əl]
Benson **was** **seeking** **a** **new** **fuel** **—** **or** **a** **way** **of** **compressing** **a** **known** **fuel**
本森 曾是 寻求 一个 新的 燃料 — 或者 一个 方式 的 压缩 一个 已知 燃料
— [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [tu:; tə] [mɑ:z] .
— **to** **carry** **a** **torchship** **to** **Mars** **.**
— 到 携带 一个 火炬船 到 火星 .

本森当时正在寻找一种新的燃料，或者一种压缩已知燃料的方法，以便将火炬飞船送往火星。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] ['dekeɪdz] .

His	loss	could	mean	a	delay	of	decades	.
他的	损失	可以	意思是	一个	延迟	的	几十年	.

他的离世可能意味着数十年的延误。

[wiː; wi] [njuː] [id] [biːn] [kləʊz] , [bʌt; bət][nɒt] [haʊ] [kləʊz] .

We	knew	he'd	been	close	,	but	not	how	close	.
我们	知道	他会	到过	关闭	,	但	不是	如何	关闭	.

我们知道他离得很近，但不知道有多近。

[maɪ] [-] [mʌŋk] .

My	nickname's	Monk	.
我的	昵称	僧	.

我的昵称是和尚。

[aɪv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] ,

I've	fought	it	,	certainly	,
我已经	战斗	它	,	当然	,

我当然与之抗争过。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ə; eɪ] [wel] - ['wɪʃɪŋ] ['mʌðə(r)] [nems] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

but	what	can	you	do	when	a	well	-	wishing	mother	names	you	after	a
但	什么	能	你	做	什么时候	一个	出色地	-	祝	母亲	姓名	你	后	一个

['welθi] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] [sez] [ni'ændər] ['θɑːlˌbɜrg] ?

wealthy	uncle	and	your	birth	certificate	says	Neander	Thalberg	?
富裕	叔叔	和	你的	出生	证书	说道	尼安德	塔尔伯格	?

但是，如果一位好心的母亲以一位富有的叔叔的名字给你命名，而你的出生证明上却写着尼安德·塔尔伯格，你能怎么办呢？

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [haɪ] [skuːl] [sʌm; səm] [braɪt] ['pʌndɪt] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] [ðæt]

As	early	as	high	school	some	bright	pundit	noted	the	name's	similarity	to	that
作为	早期的	作为	高的	学校	一些	明亮的	评论员	著名的	这	名字	相似	到	那

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk][mæn] .

of	a	certain	prehistoric	man	.
的	一个	肯定	史前	男人	.

早在高中时期，一些有见地的评论家就注意到这个名字与某个史前人物的名字很相似。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz][nɒt][ɪn]

Unfortunately	the	similarity	is	not	in
很遗憾	这	相似	是	不是	在

遗憾的是，相似之处并不在于

[neɪm] [ə'ləʊn] : [aɪm]['mʌskjələ(r)] , [stuːpt] , [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , [nɒt] ['hænsəm] ['hɪərəʊ]

name	alone	:	I'm	muscular	,	stooped	,	and	,	I	must	admit	,	not	handsome	hero
姓名	独自的	:	我是	肌肉发达的	,	弯腰	,	和	,	我	必须	承认	,	不是	英俊的	英雄

['mɒd(ə)l][mə'tɪəriəl] .

model	material	.
模型	材料	.

光看名字就知道：我身材健壮，驼背，而且，我必须承认，我不是那种英俊英雄模特的料。

[wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] [-] ['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] , [əl] ['bensən]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

Well	,	maybe	the	nickname's	justified	,	but	still	,	Al	Benson	didn't	have	to	give
出色地	,	或许	这	昵称	合理的	,	但	仍然	,	阿尔	本森	没有	有	到	给

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

the	crowning	insult	.
这	加冕	侮辱	.

好吧，也许这个绰号名副其实，但即便如此，阿尔·本森也没必要说出如此极尽侮辱的话。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] , [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [stɜːn] - ['endɪŋ]

And	yet	,	if	he	hadn't	,	there	probably	wouldn't	be	a	torchship	stern	-	ending
和	然而	,	如果	他	之前没有	,	那里	大概	不会	是	一个	火炬船	船尾	-	结束

[ɒn] [mɑːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [naʊ] .

on	Mars	just	about	now	.
在	火星	只是	关于	现在	.

然而，如果他没有这样做，现在可能就不会有一艘火炬船在火星上发生船尾触礁沉没的事故了。

[siː] . [ai] . (['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [ɪz]) [æt; ət][ðə; ði][sændz] ['fɪgəd] ['bensən] [wʊd] [hed]

C	.	I	.	(	Central	Intelligence	,	that	is	)	at	the	Sands	figured	Benson	would	head
C	.	我	.	(	中央	智力	,	那	是	)	在	这	桑兹	想	本森	会	头

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

for	New	York	.
为了	新的	约克	.

金沙集团的中央情报局认为本森会前往纽约。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [bɒs] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Which	is	why	the	boss	sent	me	here	.
哪个	是	为什么	这	老板	发送	我	这里	.

这就是老板派我来这里的原因。

[ai] ['redʒɪstəd] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ,

I	registered	in	a	hotel	in	the	50's	and	,
我	挂号的	在	一个	酒店	在	这	-	和	,

我在上世纪50年代入住过一家酒店，

['fɪgjər] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['bensən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [hæv; həv][spek'tækjələ(r)] [rɪ'zʌlts] , [ai]

figuring	that	whatever	Benson	intended	to	do	would	have	spectacular	results	,	I
计算	那	任何	本森	故意的	到	做	会	有	壮观的	结果	,	我

[kept] [ðə; ði]['steriəʊ][ɒn] [njuːz] .

kept	the	stereo	on	News	.
保留	这	立体声	在	消息	.

我心想，无论本森打算做什么，都会产生惊人的效果，所以我一直把音响开到新闻频道。

['bɛnsənz] [waɪf] ['hædnt] ['jiːldɪd] [mʌtʃ] ['ɪnfəʊ] .

Benson's	wife	hadn't	yielded	much	info	.
本森	妻子	之前没有	产生	很多	信息	.

本森的妻子没能提供太多信息。

[ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [id] ['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [els]

Sure	she	described	the	clothes	he	was	wearing	and	said	he'd	taken	nothing	else
当然	她	描述	这	衣服	他	曾是	穿着	和	说	他会	已采取	没有什么	别的

[ɪk'sept] [æn; ən]['ɑːrtɪsts] [keɪs] .

except	an	artist's	case	.
除了	一个	艺术家的	案件	.

她确实描述了他穿的衣服，并说他除了一个艺术家用的箱子之外什么也没带。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɛniˌbɑːdiz] [ges] ;

What	was	in	that	was	anybody's	guess	;
什么	曾是	在	那	曾是	任何人的	猜测	;

里面装的是什么，谁也说不准；

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [læb] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz]

his	private	lab	is	such	a	jumble	nobody	could	tell	what	,	if	anything	,	was
他的	私人的	实验室	是	这样的	一个	杂乱	无人	可以	告诉	什么	,	如果	任何事物	,	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

他的私人实验室一片狼藉，根本没人能看出缺了什么东西。

[siː] . [aɪ] . [njuː] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

C	.	I	.	knew	his	political	feelings	.
C	.	我	.	知道	他的	政治的	情怀	.

CI了解他的政治立场。

[siːm] [id] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [waɪld][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]

Seems	he'd	been	talking	wild	about	the	upcoming	presidential	election	and	had
似乎	他会	到过	说	荒野	关于	这	即将到来的	总统	选举	和	有

[swɔːn] [id] [nɪp][ðə; ði][drɑːft] - ['kædɪgən] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] .

sworn	he'd	nip	the	draft	-	Cadigan	movement	in	the	bud	.
宣誓	他会	掐	这	草稿	-	卡迪根	移动	在	这	芽	.

他似乎一直在大谈即将到来的总统选举，并发誓要将征兵卡迪根运动扼杀在萌芽状态。

- [meə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Cadigan's	Mayor	of	New	York	City	.
-	市长	的	新的	约克	城市	.

卡迪根是纽约市市长。

[hiːz] ['ænti] - [speɪs] .

He's	anti	-	space	.
他是	反对	-	空间	.

他反对太空。

[ɪn][fækt] , - ['ænti][dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [ɪk'sept] [ˌɪntəˌkɒntɪ'nentl] ['mɪsl] .

In	fact	,	Cadigan's	anti	just	about	everything	in	science	except	intercontinental	missiles	.
在	事实	,	-	反对	只是	关于	一切	在	科学	除了	洲际	导弹	.

事实上，卡迪根几乎反对科学领域的一切，除了洲际导弹。

['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Strictly	for	defense	,	of	course	.
严格来说	为了	防御	,	的	课程	.

当然，完全是为了防御。

['kædɪgən] [sez] .

Cadigan	says	.
卡迪根	说道	.

卡迪根说。

[ə; eɪ] ['weðəkɑːstə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ræʃ] ['prɒmɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['steriəʊ] [wen] [ðə; ði] [pɑːtreɪ] [dɪŋd] .

A	weathercaster	was	making	rash	promises	on	the	stereo	when	the	potray	dinged	.
一个	气象播报员	曾是	制作	皮疹	承诺	在	这	立体声	什么时候	这	描绘	叮咚	.

收音机里，一位天气预报员正在胡乱预测天气，这时电视机发出了一声叮咚声。

[ðə; ði] [pɑːtreɪ] ?

The	potray	?
这	描绘	?

画像?

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [meɪl] .

I	certainly	wasn't	expecting	mail	.
我	当然	不是	期待	邮件	.

我当然没想到会收到邮件。

['əʊnli][siː] . [aɪ] . [njuː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][kləʊzd] - ['sɜːkit] [ˌem 'iː][ɒn]

Only	C	.	I	.	knew	where	I	was	and	they'd	have	closed	-	circuited	me	on
仅有的	C	.	我	.	知道	在哪里	我	曾是	和	他们会	有	关闭	-	电路	我	在

['vɪzioʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['kɒntækt] .

visio	if	they	wanted	contact	.
Visio	如果	他们	通缉	接触	.

只有CI知道我在哪里，如果他们想联系我，他们会通过Visio与我进行闭路电视通话。

[ðə; ði] [pɑːtreɪ] [dɪŋd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	potray	dinged	and	there	was	a	package	in	it	.
这	描绘	叮咚	和	那里	曾是	一个	包裹	在	它	.

盘子发出"叮"的一声，里面有个包裹。

[naʊ] ['mætə(r)] ['trænsfərəns] [aɪ] [njuː] .

Now	matter	transference	I	knew	.
现在	事情	转移	我	知道	.

现在我知道物质转移了。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['meilmæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

It	put	mailmen	out	of	business	.
它	放	邮递员	出去	的	商业	.

它导致邮递员失业。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɑːtreɪ] [ɪn] ['evri] ['dɒmɪsaɪl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There's	a	potray	in	every	domicile	and	you	can	put	things	in	it	,
有	一个	描绘	在	每一个	住所	和	你	能	放	事物	在	它	,

每户人家里都有一个壁龛，你可以把东西放在里面。

['daɪəl] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)] .

dial	the	destination	and	they	come	out	there	.
拨号	这	目的地	和	他们	来	出去	那里	.

拨打目的地电话，他们就会到那里来。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,

They	come	out	the	same	size	and	weight	and	in	the	same	condition	as	they	went	in	,
他们	来	出去	这	相同的	尺寸	和	重量	和	在	这	相同的	状况	作为	他们	去	在	,

它们拿出来时尺寸、重量和状态都和放进去时一样。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ɪn] [ə'laɪv] .

provided	they	didn't	go	in	alive	.
假如	他们	没有	去	在	活	.

前提是他们进去的时候已经死了。

[laɪf] ['luːzɪz] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] ['gɪni] [pɪg] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] .

Life	loses	,	as	many	a	shade	of	a	hopeful	guinea	pig	could	relate	.
生活	失败	,	作为	许多	一个	阴影	的	一个	充满希望	几内亚	猪	可以	涉及	.

生命总会遭遇挫折，许多满怀希望的豚鼠都能感同身受。

[səʊ] [ðə; ði] [pɑːtreɪ] [dɪŋd] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pækɪdʒ] .

So	the	potray	dinged	and	here	was	this	package	.
所以	这	描绘	叮咚	和	这里	曾是	这	包裹	.

于是邮递员叮的一声，包裹就到了。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪəriəl] ['sæmpl] [ˌmænju'fæktʃərəz] [hæv; həv] [biːn] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['sendɪŋ] [θruː] [sɪns] ['pəʊst(ə)l] [reɪts] [drɒpt] ['ɑːftə(r)] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [ə'mɔːtaɪzd] .

At	first	glance	it	looked	like	one	of	those	cereal	samples	manufacturers	have	been	everlastingly	sending	through	since	postal	rates	dropped	after	cost	of	the	potrays	had	been	amortized	.
在	第一的	瞥一眼	它	看起来	喜欢	一	的	那些	谷物	样品	制造商	有	到过	永恒地	发送	通过	自从	邮政	利率	掉落	后	成本	的	这	-	有	到过	摊销	.

乍一看，它就像是那些谷物样品制造商自邮资下降、托盘成本摊销后就一直在寄送的样品之一。

[bʌt; bət] ['sɪəriəl] ['sæmpl] [doʊnt] [kʌm] [θruː] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ; ['ðer] [naɪt] ['træfɪk] [stʌf] .

But	cereal	samples	don't	come	through	at	midday	;	they're	night	traffic	stuff	.
但	谷物	样品	不	来	通过	在	正午	;	它们是	夜晚	交通	东西	.

但中午不会送来谷物样品；那是夜间交通高峰时段才会有的东西。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz] [lait] , [ɪts] ['ræpɪŋ] ['kjʊəriəsli] [smuːð] .

The	package	was	light	,	its	wrapping	curiously	smooth	.
这	包裹	曾是	光	,	它是	包装	奇怪的是	光滑的	.

包裹很轻，包装表面出奇地光滑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'tætʃt] [wɪð] [maɪ] [kə'rekt] [neɪm] [ænd; ənd] [pɑːtreɪ] ['nʌmbə(r)] .

There	was	an	envelope	attached	with	my	correct	name	and	potray	number	.
那里	曾是	一个	信封	随附的	和	我的	正确的	姓名	和	描绘	数字	.

信封上写着我的正确姓名和照片编号。

[huː'evə(r)] [hæd; həd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [siː] . [ai] . [ɔː(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [siː]

Whoever	had	mailed	it	must	be	in	C	.	I	.	or	must	know	someone	in	C
谁	有	邮寄	它	必须	是	在	C	.	我	.	或者	必须	知道	某人	在	C

. [ai] . [huː] [njuː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .

.	I	.	who	knew	where	I	was	.
.	我	.	WHO	知道	在哪里	我	曾是	.

寄信的人肯定在CI（可能是指某个机构或组织）工作，或者认识CI里的人，而这个人知道我在哪里。

[ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] [wɒz; wəz] [blɜːd] [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst]

The	postmark	was	blurred	but	I	could	make	out	that	it	had	been	cast
这	邮戳	曾是	模糊	但	我	可以	制作	出去	那	它	有	到过	投掷

[frɒm; frəm] [grænd] ['sentrəl] .

from	Grand	Central	.
从	盛大	中央	.

邮戳有些模糊，但我能辨认出它是从中央车站铸造的。

[taɪm] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .

Time	didn't	matter	.
时间	没有	事情	.

时间并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊsekənd] ['ɜːlɪə(r)] .

It	couldn't	have	been	cast	more	than	a	microsecond	earlier	.
它	不能	有	到过	投掷	更多的	比	一个	微秒	早些时候	.

它不可能比这早一微秒以上。

[ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kɑːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [taɪpt] :

The	envelope	contained	a	card	upon	which	was	typed	:
这	信封	包含	一个	卡片	之上	哪个	曾是	打字	:

信封里装着一张卡片，上面写着：

“ ['kɔːʃ(ə)n] !

“	Caution	!
“	警告	!

“警告！

[saɪt] [ɒn] ['sɪlɪndə(r)] [ɒv; əv] [ˌtuː'tuː]

Site	on	cylinder	of	2
地点	在	圆柱	的	2

2号气缸上的部位

[ˌef 'tiː] . ['reɪdiəs] [ænd; ənd] [sɪks] [ˌef 'tiː] . [haɪt] .

ft	.	radius	and	6	ft	.	height	.
英尺	.	半径	和	6	英尺	.	高度	.

半径 6 英尺，高度 6 英尺。

[ʌn'ræp] [æt; ət] [ɑːrmzlɛŋkθ] .

Unwrap	at	armslength	.
拆开	在	臂长	.

伸直手臂，打开包装。

" [naʊ] [wɒt] ?
" **Now what ?**
" 现在 什么 ?

"现在怎么办？"

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ?
A practical joke ?
一个 实际的 开玩笑 ?

这是个恶作剧吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bɛnsənz] [wɜːk] .
If so , it must be Benson's work .
如果 所以 , 它 必须 是 本森 工作 .

如果真是这样，那一定是本森的作品。

[hiːz] [pleɪd] ['plenti] , [frɒm; frəm] ['pʌmpɪŋ] ['haɪdrədʒən] ['sʌlfaɪd] ([ðæts] ['rɒt(ə)n] [eg] [gæs] ,
He's played plenty , from pumping hydrogen sulphide (that's rotten egg gas ,
他是 玩 很多 , 从 抽水 氢 硫化物 (那就是 烂 蛋 气体 ,

他玩过很多游戏，从泵送硫化氢（就是臭鸡蛋味的气体）开始，

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]) ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['sɪstəm] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]
as you know) into the air - conditioning system at high school to calling a
作为 你 知道) 进入 这 空气 - 调理 系统 在 高的 学校 到 呼叫 一个
[ˌgaɪnɪ'kɒlədʒɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][sændz][tuː; tə]['sevə(r)][æn; ən][ʌm'bɪlɪk(ə)l] [kɔːd]
gynecologist to the launching stage at the Sands to sever an umbilical cord
妇科医生 到 这 发射 阶段 在 这 桑兹 到 断绝 一个 脐带 绳索
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] ['rɒkɪt] .
which he neglected to say was on a Viking rocket .
哪个 他 被忽视的 到 说 曾是 在 一个 维京人 火箭 .

如你所知）从高中空调系统到在金沙赌场发射台上叫妇科医生来剪断脐带（但他忘了说那是维京火箭上的脐带）。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
I followed the instructions .
我 随后 这 指示 .

我按照说明操作了。

[æz; əz][aɪ][bent] [bæk] [ðə; ði][fɜːst][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'laɪv] ,
As I bent back the first fold of the strange wrapping it came alive ,
作为 我 弯曲 后退 这 第一的 折叠 的 这 奇怪的 包装 它 来了 活 ,

当我掰开那层奇怪包装纸的第一层时，它活了过来。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] .
unfolding itself with incredible swiftness .
展开 本身 和 极好的 速度 .

以惊人的速度展开。

['sʌmθɪŋ] [bɜːst] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ] [friːd] [dʒɪn] — ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['leŋkθənɪŋ] ,
Something burst forth like a freed djinn — almost instantaneously lengthening ,
某物 爆裂 前进 喜欢 一个 自由 精灵 — 几乎 瞬间 延长 ,
['spredɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ,
spreading — a thing with beetling brows ,
传播 — 一个 事物 和 甲虫 眉毛 ,

某种东西像被释放的精灵一样突然出现——几乎瞬间拉长、扩散——一个长着尖锐眉毛的东西，

[ləʊ] , [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [prɒg'neɪθəs] [dʒɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌntʃt] , ['bruːtəli] ['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] ,
low , broad forehead , prognathous jaw , and a hunched , brutally muscular body ,
低的 , 广阔 前额 , 前突的 颚 , 和 一个 弓着背 , 残酷地 肌肉发达的 身体 ,

低矮宽阔的前额，前突的下颌，以及驼背且肌肉发达的身躯。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌb] ['əʊvə(r)][ɪts]['swəʊlən] ['ʃəʊldə(r)] .
with a great club over its swollen shoulder .
和 一个 伟大的 俱乐部 超过 它是 肿 肩膀 .

它那肿胀的肩膀上扛着一根巨大的棍棒。

[ai] [went] [prɪ'sɪpɪtəsli] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] .

I	went	precipitously	backward	over	a	coffee	table	.
我	去	骤然地	落后	超过	一个	咖啡	桌子	.

我猛地向后倒去，摔倒在咖啡桌上。

[ˌaɪ 'tiː][s'teɪbəlaɪzd] , [ə; eɪ] [ded] ['mɒkəri] , ['replɪkə][ɒv; əv][ə; eɪ] [niˈændətɑːl] .

It	stabilized	,	a	dead	mockery	,	replica	of	a	Neanderthal	.
它	稳定	,	一个	死的	嘲讽	,	复制品	的	一个	尼安德特人	.

它稳定了下来，像个死气沉沉的嘲弄物，尼安德特人的复制品。

[ə; eɪ]['plækɑːd] [hʌŋ] [ɒn][ɪts] [tʃest] .

A	placard	hung	on	its	chest	.
一个	标语牌	悬挂	在	它是	胸部	.

它的胸前挂着一块标语牌。

[ai] [riːd] [ðɪs] :

I	read	this	:
我	读	这	:

我读到:

“ ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['hʌntsmən] [wɜːrnt] [sək'sesf(ə)l] .

“	Even	some	of	the	early	huntsmen	weren't	successful	.
“	甚至	一些	的	这	早期的	猎人	不是	成功的	.

“即使是一些早期的猎人也没有成功。”

[ə'bændən][ðə; ði] [tʃeɪs] , [mʌŋk] .

Abandon	the	chase	,	Monk	.
放弃	这	追赶	,	僧	.

放弃追逐吧，和尚。

[aɪv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [ðɪs] — [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ['brʌðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] — ['kʊd(ə)nt] [kætʃ]

I've	things	to	do	and	this	—	your	blood	brother	,	no	doubt	—	couldn't	catch
我已经	事物	到	做	和	这	—	你的	血	兄弟	,	不	怀疑	—	不能	抓住

[ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] !

me	any	more	than	you	can	!
我	任何	更多的	比	你	能	!

我还有事要做，而你——毫无疑问，是你亲兄弟——也抓不到我，就像你抓不到我一样！

” [wɪtʃ] ['pɒzətɪvli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] .

”	Which	positively	infuriated	me	.
”	哪个	积极地	愤怒的	我	.

“这让我非常愤怒。”

[duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

Do	you	blame	me	?
做	你	责备	我	?

你怪我吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [kʌs] , ['kʌsɪd] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai]['riːəlaɪzd] [wɒt] [əl] ['bensən] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

A	few	cussing	,	cussed	minutes	later	I	realized	what	Al	Benson	had	apparently
一个	很少	咒骂	,	咒骂	分钟	之后	我	已实现	什么	阿尔	本森	有	显然

[dʌn] :

done	:
完毕	:

几分钟后，我才意识到艾尔·本森究竟做了什么:

[sɒlvd] [ðə; ði] - ['fjuːəl]['prɒbləm] .

solved	the	torchship's	fuel	problem	.
已解决	这	-	燃料	问题	.

解决了火炬船的燃料问题。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪˈd] [siːn] [klaɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['moʊbiəs] [strɪps] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [twɪst] [ɪn][ɒn]
I'd **seen** **Klein** **bottles** **and** **Mobius** **strips** **and** **other** **things** **that** **twist** **in** **on**
ID 已见 克莱因 瓶子 和 莫比乌斯 条状物 和 其他 事物 那 捻 在 在
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd]['ɪntuː]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
themselves **and** **into** **other** **dimensions** **,**
他们自己 和 进入 其他 方面 ,

我见过克莱因瓶、莫比乌斯环以及其他一些可以自身扭曲并进入其他维度的东西。

['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][maɪkrəʊ'kɒzəmz][ænd; ənd]['mækrəʊkɒzəm] — ['ɪntuː] [ˌelsˈweə(r)] , [ɪn]['eni] [ɪ'vent] .
twisting **into** **microcosms** **and** **macrocosms** **—** **into** **elsewhere** **,** **in** **any** **event** **.**
扭曲 进入 微观世界 和 宏观世界 — 进入 别处 , 在 任何 事件 .

扭曲成微观世界和宏观世界——总之，扭曲成别处。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][hæd; həd]['vɪʒuəl] ['evɪdəns] [ðæt] ['bensən] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['nɪəli] [sɪks]
And **here** **I** **had** **visual** **evidence** **that** **Benson** **had** **had** **something** **nearly** **six**
和 这里 我 有 视觉的 证据 那 本森 有 有 某物 几乎 六
[fiːt] [tɔːl][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [fiːt] [ɪn] [bredθ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪəli] ['weɪtləs] ['kɑːtn] [les]
feet **tall** **and** **certainly** **two** **feet** **in** **breadth** **enclosed** **in** **a** **nearly** **weightless** **carton** **less**
脚 高的 和 当然 二 脚 在 宽度 内 在 一个 几乎 失重 纸盒 较少的
[ðæn; ðən] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd] !
than **eight** **inches** **on** **the** **side** **!**
比 八 英寸 在 这 边 !

我在这里看到了视觉证据，证明本森把一个将近六英尺高、至少两英尺宽的东西装进了一个几乎没有重量、侧面不到八英寸的纸箱里！

[səˈfɪʃ(ə)nt] ['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ?
Sufficient **fuel** **for** **a** **Marstrip** **?**
充足的 燃料 为了 一个 - ?

火星轨道所需的燃料足够吗?

[dʒʌst] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Just **wrap** **it** **up** **!**
只是 裹 它 向上 !

赶紧收拾好！

[ðə; ði] ['stɛrioʊz] ['ɔːdiəʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ ... [frɒm; frəm][ðə; ði][mjuˈziːəm][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
The **stereo's** **audio** **was** **saying** **:** **“** **...** **from** **the** **Museum** **of** **Natural** **History**
这 立体声的 声音的 曾是 说 : “ ... 从 这 博物馆 的 自然的 历史
.
:
.

立体声音响里传来声音：“.....来自自然历史博物馆。”

[kjuəˈreitə][ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [igˈzibits] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə]
Curators **are** **compiling** **a** **list** **of** **the** **missing** **exhibits** **which** **we** **will** **reveal** **to**
策展人 是 编译 一个 列表 的 这 丢失的 展品 哪个 我们 将要 揭示 到
[juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [əˈveɪləb(ə)l] .
you **on** **this** **channel** **as** **soon** **as** **it's** **available** **.**
你 在 这 渠道 作为 很快 作为 它是 可用的 .

策展人正在整理一份缺失展品的清单，一旦清单整理完毕，我们将在本频道立即公布。

[naʊ] [wiː; wi] [swɪtʃ] [tuː; tə] [dɪk] [dʒɔɪ][æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪgˈzɪbɪt] [faʊnd] .
Now **we** **switch** **to** **Dick** **Joy** **at** **City** **Hall** **with** **news** **of** **the** **latest** **exhibit** **found** **.**
现在 我们 转变 到 迪克 喜悦 在 城市 大厅 和 消息 的 这 最新的 展览 成立 .

现在我们连线市政厅的迪克·乔伊，听他报道最新发现的展品。

[kʌm] [ɪn] , [dɪk] !
Come **in** **,** **Dick** **!**
来 在 , 迪克 !

进来吧，迪克！

" [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['sɪti] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [saɪz] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mæstədɒn] ['əʊvə(r)]
" **On** **the** **steps** **of** **City** **Hall** **was** **a** **full** **size** **replica** **of** **a** **mastodon** **over**
" 在 这 步骤 的 城市 大厅 曾是 一个 满的 尺寸 复制品 的 一个 乳齿象 超过
[hu:z] ['mæsɪv] [bæk] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ə; eɪ] ['bænə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['sləʊgən] :
whose **massive** **back** **was** **draped** **a** **banner** **bearing** **the** **slogan** **:**
谁 大量的 后退 曾是 垂坠的 一个 横幅 轴承 这 口号 :

市政厅台阶上摆放着一头全尺寸的猛犸象复制品，其巨大的背上披着一条横幅，上面写着：

" [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['pɑ:ti] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !
" **The** **Universal** **Party** **is** **for** **you** **!**
" 这 普遍的 派对 是 为了 你 !

“世界党是为你而设的！”

[doʊnt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˌpri:'hɪstri] [wɪð] ['kædɪgən] !
Don't **return** **to** **prehistory** **with** **Cadigan** **!**
不 返回 到 史前时期 和 卡迪根 !

不要和卡迪根一起回到史前时代！

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekt] ['prezɪdənt] ['ɒli] [dʒeɪmz]
Re **-** **elect** **President** **Ollie** **James**
关于 - 选 总统 奥利 詹姆斯

再次选举奥利·詹姆斯总统

[ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] !
and **go** **to** **the** **stars** **!**
和 去 到 这 明星 !

飞向星辰！

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kləʊsʌp] [ɒv; əv] [meə(r)] ['kædɪgən] ['stændɪŋ] ['pɒmpəs] [ænd; ənd]
" **And** **there** **was** **a** **closeup** **of** **Mayor** **Cadigan** **standing** **pompous** **and**
" 和 那里 曾是 一个 特写 的 市长 卡迪根 常设 傲慢 和
['rɒθfl] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] — [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
wrathful **—** **and** **looking** **very** **diminutive** **—** **behind** **the** **emblem** **of** **his** **opposition**
愤怒的 — 和 寻找 非常 小字 — 在后面 这 徽 的 他的 反对
['pɑ:ti] .
party **.**
派对 .

“镜头特写了市长卡迪根，他傲慢而愤怒地站在反对党的标志后面，显得非常矮小。”

[dɪk] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Dick **Joy** **was** **saying** **,**
迪克 喜悦 曾是 说 ,

迪克·乔伊当时说：

" ['aɪwɪtnəs] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] ['replɪkə] — ['ɒbviəsli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪtəmz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm]
" **Eyewitnesses** **claim** **that** **this** **replica** **—** **obviously** **one** **of** **the** **items** **stolen** **from**
" 目击者 宣称 那 这 复制品 — 明显地 一 的 这 项目 被盗 从
[ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['sʌd(ə)nli]
the **Museum** **of** **Natural** **History** **—** **suddenly**
这 博物馆 的 自然的 历史 — 突然

“目击者称，这件复制品——显然是从自然历史博物馆被盗的物品之一——突然

[mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [hɪə(r)] .
materialized **here** **.**
实体化 这里 .

在此处显现。

[ɪ'miːdiətli] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] [mə˛tɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [ə; eɪ][mæn] — [huːz] ['fəʊtəgrɑːf] [wiː; wi]

Immediately	**prior**	**to**	**the**	**alleged**	**materialization**	**a**	**man**	**—**	**whose**	**photograph**	**we**
立即地	事先的	到	这	据称	物质化	一个	男人	—	谁	照片	我们

[ʃəʊ] [naʊ] — [ɒ'stensəbli] [bent] [daʊn] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] ['ʃuːleɪs] ,

show	**now**	**—**	**ostensibly**	**bent**	**down**	**to**	**tie**	**a**	**shoelace**	**,**
展示	现在	—	表面上	弯曲	向下	到	领带	一个	鞋带	,

在据称显灵之前，一名男子（我们现在展示他的照片）似乎弯腰系鞋带，

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃuːbɒks] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

setting	**a**	**shoebox**	**beside**	**him**	**.**
环境	一个	鞋盒	旁	他	.

在他身边放了一个鞋盒。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɒks] , ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] ,

He	**left**	**the**	**box**	**,**	**walking**	**off**	**into**	**the**	**gathering**	**crowd**	**,**
他	左边	这	盒子	,	步行	离开	进入	这	采集	人群	,

他离开了包厢，走进了聚集的人群中。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæstədɒn] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːbɒks] [hæd; həd] [biːn] .

and	**this**	**mastodon**	**seemed**	**to**	**spring**	**into**	**being**	**where**	**the**	**shoebox**	**had**	**been**	**.**
和	这	乳齿象	似乎	到	春天	进入	存在	在哪里	这	鞋盒	有	到过	.

这头乳齿象似乎是从鞋盒原来所在的地方凭空出现的。

“ [ðə; ði]['mæstədɒn]['replɪkə][hæz; həz] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] .

“	**The**	**mastodon**	**replica**	**has**	**been**	**examined**	**.**
“	这	乳齿象	复制品	有	到过	检查	.

“乳齿象模型已经过检验。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [dʒʌst]['hændɪd][˛em 'iː] [sez] [˛aɪ 'tiː][ɪz] ['defɪnətli] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ænd; ənd]

A	**report**	**just**	**handed**	**me**	**says**	**it**	**is**	**definitely**	**that**	**from**	**the**	**Museum**	**and**
一个	报告	只是	递交	我	说道	它	是	确实	那	从	这	博物馆	和

[ðæt] [˛aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [biːn] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːbɒks] .

that	**it**	**could**	**not**	**conceivably**	**have**	**been**	**contained**	**in**	**a**	**shoebox**	**.**
那	它	可以	不是	或许	有	到过	包含	在	一个	鞋盒	.

我刚刚收到一份报告，报告上说这件物品肯定来自博物馆，而且它不可能被装在鞋盒里。

[ɪts] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mæs] ['hɪpnətɪzəm] .

It's	**obviously**	**a**	**case**	**of**	**mass**	**hypnotism**	**.**
它是	明显地	一个	案件	的	大量的	催眠术	.

这显然是一起集体催眠事件。

[ðə; ði]['replɪkə][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [trʌk] [hɪə(r)] .

The	**replica**	**must**	**have**	**been**	**trucked**	**here**	**.**
这	复制品	必须	有	到过	卡车运输	这里	.

这件复制品肯定是用卡车运过来的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l][˛eksplə'neɪʃ(ə)n] .

There's	**no**	**other**	**possible**	**explanation**	**.**
有	不	其他	可能的	解释	.

没有其他可能的解释。

[ɪk'skjuːs][˛em 'iː] !

Excuse	**me**	**!**
原谅	我	!

打扰一下！

” [dɪk] [dʒɔɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðen] [bæk] .

”	**Dick**	**Joy**	**turned**	**away**	**,**	**then**	**back**	**.**
”	迪克	喜悦	转向	离开	,	然后	后退	.

迪克·乔伊转过身去，然后又转过身来。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['hændɪd][ə; eɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [meə(r)]['kædɪgən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd][ai] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ,

“	I	have	just	been	handed	a	notice	that	Mayor	Cadigan	wishes	to	say	a	few	words	and	I	hereby	introduce	him	,
“	我	有	只是	到过	递交	一个	注意	那	市长	卡迪根	愿望	到	说	一个	很少	字	和	我	特此	介绍	他	,

“我刚刚收到通知，卡迪根市长想发表几句讲话，现在我向大家介绍他。”

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ef] . ['kædɪgən] !

His	Honor	the	Mayor	,	Joseph	F	.	Cadigan	!
他的	荣誉	这	市长	,	约瑟夫	F	.	卡迪根	!

尊敬的市长约瑟夫·F·卡迪根阁下！

” [hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] , [ˌfrægmən'tɛrəli] ['kɜːli] - [heəd] ['ɒnə(r)] [glɛə] .

”	His	balding	,	fragmentarily	curly	-	haired	Honor	glared	.
”	他的	秃顶	,	零碎地	卷曲	-	头发	荣誉	怒目而视	.

他那秃顶、头发稀疏卷曲的荣誉怒目而视。

“ [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] , “ [wɒt'evə(r)] ['mædmən][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ækt] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

“	Friends	,	”	he	said	chokingly	,	“	whatever	madman	is	responsible	for	this	outrageous	act	will	not	go	unpunished	.
“	朋友们	,	”	他	说	令人窒息地	,	“	任何	狂人	是	负责任的	为了	这	令人愤慨	行为	将要	不是	去	未受惩罚	.

“朋友们，”他哽咽着说，“无论是什么疯子犯下了这起骇人听闻的罪行，他都不会逍遥法外。”

[ai][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪtiz] ['faɪnɪst][tuː; tə] [træk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

I	call	upon	the	City's	Finest	to	track	him	down	and	bring	him	to	justice	.
我	称呼	之上	这	城市的	最好的	到	追踪	他	向下	和	带来	他	到	正义	.

我呼吁全市最优秀的警员追捕他，并将他绳之以法。

“ [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [iː'kwɒləti] [ænd; ənd] [piːs] .

“	I	am	for	justice	,	for	equality	and	peace	.
“	我	是	为了	正义	,	为了	平等	和	和平	.

我支持正义、平等与和平。

[ai] —

I	—
我	—

我-

” [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] .

”	His	Honor	was	apparently	determined	to	use	all	the	time	he	could	.
”	他的	荣誉	曾是	显然	决定	到	使用	全部	这	时间	他	可以	.

“法官大人显然决心要利用好所有时间。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzkɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [friː] .

Being	a	newscast	,	it	was	for	free	.
存在	一个	新闻播报	,	它	曾是	为了	自由的	.

作为新闻节目，它是免费的。

[ai] [kɪld] [ðə; ði]['steriəʊ] .

I	killed	the	stereo	.
我	被杀	这	立体声	.

我把音响弄坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzioʊ] [ræŋ] .

And	the	visio	rang	.
和	这	Visio	响铃	.

维西欧响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪl] [pə'liːni] , [ðə; ði][siː] . [ai] . [tʃiːf] .

It	was	Phil	Pollini	,	the	C	.	I	.	Chief	.
它	曾是	菲尔	波利尼	,	这	C	.	我	.	首席	.

那是CI主管菲尔·波利尼。

“ [mʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ges] [juːv] [siːn] [ðə; ði]['steriəʊ] .

“	Monk	,	”	he	said	,	“	guess	you've	seen	the	stereo	.
“	僧	,	”	他	说	,	“	猜测	你已经	已见	这	立体声	.

“蒙克，”他说，“看来你已经见过那台音响了。”

[ælz] [aʊt][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['meɪərz] ['wægən] . ”

Al's	out	to	fix	the	Mayor's	wagon	.	”
艾尔的	出去	到	使固定	这	市长的	车皮	.	”

艾尔要去修好市长的马车。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ” [ai] [sed] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪnstɔːm] .

“	Say	that	again	,	”	I	said	,	having	a	brainstorm	.
“	说	那	再次	,	”	我	说	,	拥有	一个	头脑风暴	.

“再说一遍，”我说道，脑子里突然灵光一闪。

“ [naʊ] , [lʊk] — ” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

“	Now	,	look	—	”	he	started	.
“	现在	,	看	—	”	他	开始	.

“现在，听着——”他开口说道。

“ ['meɪbi] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [tʃiːf] , ” [ai][kʌt][ɪn] .

“	Maybe	you've	got	something	there	,	Chief	,	”	I	cut	in	.
“	或许	你已经	得到	某物	那里	,	首席	,	”	我	切	在	.

“也许你那里真有门道，老大，”我插嘴道。

“ - [gɒt][ðə; ði] [ˌsʊpər'dʊpər] [ɒv; əv][ɔːl]['wægənz] — [ə; eɪ]['sev(ə)n]['pæsɪndʒə(r)] ['lʌkʃəri] ['lɪməziːn]

“	Cadigan's	got	the	superduper	of	all	wagons	—	a	seven	passenger	luxury	limousine
“	-	得到	这	超级棒	的	全部	马车	—	一个	七	乘客	奢华	豪华轿车

[wɪð] ['bʊlɪtpruːf] [glɑːs] ,

with	bulletproof	glass	,
和	防弹	玻璃	,

“卡迪根拥有一辆超级豪华的旅行车——一辆可容纳七名乘客的带防弹玻璃的加长轿车，

['steriəʊ] , [ə; eɪ][bɑː(r)] , [və'niːʃ(ə)n][blaɪndz][ænd; ənd]['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [els] .

stereo	,	a	bar	,	venetian	blinds	and	heaven	knows	what	else	.
立体声	,	一个	酒吧	,	威尼斯	百叶窗	和	天堂	知道	什么	别的	.

音响、吧台、百叶窗，还有天知道还有什么别的东西。

[hɒt][ænd; ənd][kəʊld] ['rʌnɪŋ] ['ændrɔɪd] , ['meɪbi] .

Hot	and	cold	running	androids	,	maybe	.
热的	和	寒冷的	跑步	安卓	,	或许	.

或许是运行温度忽高忽低的安卓设备。

[hiː; hi] [praul] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['haɪweɪz] [wɪð] [æn; ən] - [ɪn] ['kɒnfərəns] - [saɪn] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	prowls	the	elevated	highways	with	an	'	In	Conference	'	sign	flashing	over	the
他	潜行	这	升高	高速公路	和	一个	-	在	会议	-	符号	闪烁	超过	这

['wɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

他驾车在高架公路上巡逻，挡风玻璃上闪烁着“正在开会”的标志。

[soʊz] [hiː; hi][kænt][biː; bi]['waɪə(r)] - [tæpt] [ɔː(r)] [m'aɪkt] , [ai] [ges] .

So's	he	can't	be	wire	-	tapped	or	miked	,	I	guess	.
所以也是	他	不能	是	金属丝	-	轻敲	或者	麦克风	,	我	猜测	.

所以，我猜他不会被窃听或安装麦克风。

['itəd][bi:; bi][ə; eɪ] [nætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][əl] ['bensən][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] .

It'd	be	a	natch	for	Al	Benson	to	go	for	.
它会	是	一个	当然	为了	阿尔	本森	到	去	为了	.

对于艾尔·本森来说，这绝对是他必选的。

" [pə'li:ni] [grɪnd] .

"	Pollini	grinned	.
"	波利尼	咧嘴一笑	.

波利尼咧嘴一笑。

" [səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['bensən]['hwʌtɪd][ju:; jʊ][du:; də][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['meɪərz] ['wægən] ? "

"	So	if	you	were	Benson	what'd	you	do	to	fix	the	Mayor's	wagon	?	"
"	所以	如果	你	是	本森	什么	你	做	到	使固定	这	市长的	车皮	?	"

"那么，如果你是本森，你会怎么修好市长的马车呢？"

" [hɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:(r)] , " [ai] [sed] ,

"	Hitch	it	to	a	star	,	"	I	said	,
"	拴住	它	到	一个	星星	,	"	我	说	,

"把它拴在星星上，"我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kləusɪst][spɒt][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔ:m][ɒv; əv]

"	and	the	closest	spot	to	a	star	would	be	the	observation	platform	of
"	和	这	最接近	点	到	一个	星星	会	是	这	观察	平台	的

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['empaɪə(r)] [steɪt] . "

the	Greater	Empire	State	.	"
这	更大的	帝国	状态	.	"

"而距离恒星最近的地方就是大帝国州的观测平台。"

" [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [sed] .

"	You're	probably	right	,	"	the	Chief	said	.
"	你是	大概	正确的	,	"	这	首席	说	.

"你说的或许有道理，"局长说道。

" [get] ['gəʊɪŋ] !

"	Get	going	!
"	得到	去	!

"快走！"

" [ai][gɒt] .

"	I	got	.
"	我	得到	.

我明白了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai] [wɔ:kt] [aʊt]['ɒntə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔ:m][ɒn][ðə; ði] 150th [flɔ:(r)][ɒv; əv]

Ten	minutes	later	I	walked	out	onto	the	observation	platform	on	the	150th	floor	of
十	分钟	之后	我	步行	出去	到	这	观察	平台	在	这	150th	地面	的

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [kraʊd] ['gæðəd]

the	Greater	Empire	State	Building	—	and	found	an	incredulous	crowd	gathered
这	更大的	帝国	状态	建筑	—	和	成立	一个	难以置信	人群	聚集

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['meɪərz] ['lɪməzi:n] .

around	the	mayor's	limousine	.
大约	这	市长的	豪华轿车	.

十分钟后，我走到帝国大厦 150 层的观景台上，发现一群难以置信的人群聚集在市长的豪华轿车周围。

[ai][felt] [gʊd] .

I	felt	good	.
我	毛毡	好的	.

我感觉很好。

[aɪ'd] [prɪ'dɪktɪd] .

I'd	predicted	.
ID	预测	.

我预料到了。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [gɑːd] , “ [haʊd] [ˌaɪ ˈtiː][get][hɪə(r)] ?
I **asked** **a** **guard** **,** **“** **How'd** **it** **get** **here** **?**
我 问 一个 警卫 , “ 怎么做到的 它 得到 这里 ?

我问一名警卫：“它是怎么到这儿来的？”

” [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜːr); wə(r)] [ˈθretnɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [ˈsʌməsɔːlt] .
” **His** **eyebrows** **were** **threatening** **a** **back** **somersault** **.**
” 他的 眉毛 是 威胁 一个 后退 空翻 .

他的眉毛仿佛要向后翻跟头似的。

“ [doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Don't** **know** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 知道 , ” 他 说 .

“不知道，”他说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] ; [ðen] [tɜːnd]
“ **I** **was** **looking** **over** **the** **side** **;** **then** **turned**
“ 我 曾是 寻找 超过 这 边 ; 然后 转向

我当时正往船舷边看；然后转过身去

[əˈraʊnd] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
around **and** **here** **it** **was** **!**
大约 和 这里 它 曾是 !

就在附近，原来就在这里!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiəz] ?
You **have** **any** **ideas** **?**
你 有 任何 想法 ?

你有什么想法吗?

” [wɪtʃ] [ɪz] [wen] [ai] [ˈspɒtɪd] [əl] [ˈbensən] .
” **Which** **is** **when** **I** **spotted** **Al** **Benson** **.**
” 哪个 是 什么时候 我 斑 阿尔 本森 .

“就在那时，我看到了艾尔·本森。”

[ai][ˈset(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃʌvɪŋ] [ˈbensən] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈelɪveɪtə(r)] ,
I **settled** **for** **shoving** **Benson** **toward** **the** **elevator** **,**
我 定居 为了 推搡 本森 朝向 这 电梯 ,

我最终还是把本森推向了电梯。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkeəf(ə)l] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɒks][ˈʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .
being **careful** **since** **he** **had** **a** **box** **under** **each** **arm** **.**
存在 小心 自从 他 有 一个 盒子 在下面 每个 手臂 .

他小心翼翼，因为他两只胳膊下各夹着一个箱子。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈelɪveɪtə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ] 120th [flɔː(r)]
We **made** **the** **elevator** **and** **went** **down** **and** **it** **stopped** **on** **the** **120th** **floor**
我们 制成 这 电梯 和 去 向下 和 它 停止 在 这 120th 地面
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɒpəreɪtə(r)] [sed] ,
and **the** **operator** **said** **,**
和 这 操作员 说 ,

我们乘电梯下去，电梯停在了120层，操作员说：

“ [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈləʊə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːt] —
“ **Change** **here** **for** **all** **lower** **floors** **and** **the** **street** **—**
“ 改变 这里 为了 全部 降低 楼层 和 这 街道 —

“所有较低楼层和街道的换乘点都在这里——

" [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] 120th [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊn] ['elɪveɪtə(r)] , [ðə; ði][piː] . [ə; eɪ] . ['sɪstəm] [bɑːkt] :

"	As	we	waited	on	the	120th	for	the	down	elevator	,	the	P	.	A	.	system	barked	:
"	作为	我们	等待	在	这	120th	为了	这	向下	电梯	,	这	P	.	一个	.	系统	吠叫	:

"当我们在120层等下行电梯时，广播系统突然响起:

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] ['bɪldɪŋ] ['ɔkjuːpənts] .

"	Attention	all	building	occupants	.
"	注意力	全部	建筑	居住者	.

"请所有楼内人员注意。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

By	order	of	the	Mayor	no	one	will	be	permitted	to	leave	the	building	until	further	notice	.
经过	命令	的	这	市长	不	一	将要	是	允许	到	离开	这	建筑	直到	更远	注意	.

根据市长命令，在另行通知之前，任何人不得离开大楼。

[pliːz] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Please	remain	where	you	are	.
请	保持	在哪里	你	是	.

请留在原地。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['eni] [greɪt] [taɪm] .

We	will	try	not	to	inconvenience	you	for	any	great	time	.
我们	将要	尝试	不是	到	不便	你	为了	任何	伟大的	时间	.

我们将尽量避免长时间给您带来不便。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	There	was	no	one	close	to	us	.
"	那里	曾是	不	一	关闭	到	我们	.

"我们身边没有亲人。"

" [əl] , " [aɪ] [sed] , " [lʊk] , ['stɪŋkə(r)] , [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Al	,	"	I	said	,	"	look	,	stinker	,	you've	had	your	fun	but	this	is	it	.
"	阿尔	,	"	我	说	,	"	看	,	臭虫	,	你已经	有	你的	乐趣	但	这	是	它	.

"阿尔，"我说，"听着，你这坏蛋，你已经玩够了，但到此为止了。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [gɒt][ɪn] [ðəʊz] ['bɒksɪz][bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [jɔː'self] — [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kɒpə(r)] [huː] [ʃəʊz] .

I	don't	know	what	you've	got	in	those	boxes	but	you've	got	to	turn	them	over	—	and	yourself	—	to	the	next	copper	who	shows	.
我	不	知道	什么	你已经	得到	在	那些	盒子	但	你已经	得到	到	转动	他们	超过	—	和	你自己	—	到	这	下一个	铜	WHO	演出	.

我不知道你那些箱子里装的是什么，但你必须把它们——以及你自己——交给下一个来的警察。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['mætə(r)] , ['strɪktli] ['ləʊk(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][siː] . [aɪ] .

This	is	a	civil	matter	,	strictly	local	,	and	not	C	.	I	.
这	是	一个	民用	事情	,	严格	当地的	,	和	不是	C	.	我	.

这是一起民事纠纷，纯属地方事务，与CI无关。

" ['bensən] [grɪnd] .

"	Benson	grinned	.
"	本森	咧嘴一笑	.

本森咧嘴一笑。

" [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [fɜːst] , [mʌŋk] .

"	Got	to	make	a	delivery	first	,	Monk	.
"	得到	到	制作	一个	送货	第一的	,	僧	.

"蒙克，你得先把东西送出去。"

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːtreɪ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

Look	,	there's	a	potray	over	there	.
看	,	有	一个	描绘	超过	那里	.

你看，那边有个画像。

[kæn; kən][ai][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	I	use	it	?
能	我	使用	它	?

我可以使用它吗?

" [hɪz; ɪz][grɪn][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

"	His	grin	was	infectious	.
"	他的	咧嘴笑	曾是	传染性	.

他的笑容很有感染力。

" [səʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [weə(r)] ?

"	So	what	are	you	going	to	send	where	?
"	所以	什么	是	你	去	到	发送	在哪里	?

"那么，你们打算把什么东西送到哪里？"

" [aɪ] [ɑːskt] [æz; əz] ['stɜːnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	asked	as	sternly	as	I	could	.
"	我	问	作为	严厉地	作为	我	可以	.

我尽可能严肃地问道。

" [ðə; ðɪ] ['meɪərz] ['pɜːsən(ə)l][faɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Mayor's	personal	files	,	"	he	said	.
"	这	市长的	个人的	文件	,	"	他	说	.

"市长的个人档案，"他说。

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪti] [hɔːl] — [wʌns] [ðeid] [biːn] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

"	I	managed	to	carry	them	out	of	City	Hall	—	once	they'd	been	suitably
"	我	管理	到	携带	他们	出去	的	城市	大厅	—	一次	他们会	到过	适当地

[ræpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

wrapped	,	of	course	!
包装	,	的	课程	!

"我设法把它们从市政厅搬了出来——当然，前提是它们已经被妥善包装好了！"

[aɪm] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['senət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] .

I'm	sending	them	to	the	Senate	Investigation	Committee	.
我是	发送	他们	到	这	参议院	调查	委员会	.

我将把它们提交给参议院调查委员会。

[doʊnt] ['wʌri] , [mʌŋk] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['prezɪdənt] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [jɪə(r)] !

Don't	worry	,	Monk	,	His	Honor	won't	be	President	this	or	any	year	!
不	担心	,	僧	,	他的	荣誉	惯于	是	总统	这	或者	任何	年	!

别担心，僧侣，阁下今年或将来都不会当总统!

" [aɪ] [helpt] [hɪm]['daɪəl][ðə; ðɪ] [sɪk] ['nʌmbə(r)] .

"	I	helped	him	dial	the	SIC	number	.
"	我	帮助	他	拨号	这	工业公司	数字	.

我帮他拨打了SIC号码。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒ] ?

"	What	about	the	other	package	?
"	什么	关于	这	其他	包裹	?

"那另一个包裹呢？"

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ðen] .

"	I	asked	him	then	.
"	我	问	他	然后	.

我当时问过他。

“ [ɪn'ʃʊərəns] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Insurance** **，** ” **he** **said** **.**
“ 保险 ， ” 他 说 .

“保险，”他说。

“ [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['setbæk] .
“ **Come** **out** **on** **the** **setback** **.**
“ 来 出去 在 这 挫折 .

“从挫折中走出来。”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [lɑːst] ['pækɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [taɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ， [ʌn'taɪd] [ɪts] [strɪŋ]
” **He** **placed** **the** **last** **package** **on** **the** **mosaic** **tile** **of** **the** **terrace** **，** **untied** **its** **string**
” 他 放置 这 最后的 包裹 在 这 马赛克 瓦 的 这 阳台 ， 解开 它是 细绳
，
，
，

他把最后一个包裹放在露台的马赛克地砖上，解开了绳子。

[flɪpt] ['əʊpən] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bensən] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] .
flipped **open** **the** **edge** **of** **the** **Benson** **wrapping** **and** **jumped** **back** **.**
翻转 打开 这 边缘 的 这 本森 包装 和 跳了起来 后退 .

掀开 Benson 包装纸的边缘，然后跳了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌen waɪ 'siː] [pə'liːs] ['helɪkɒptə(r)] .
It **was** **an** **NYC** **police** **helicopter** **.**
它 曾是 一个 纽约市 警察 直升机 .

那是一架纽约市警用直升机。

[wiː; wi] [pɑː'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sændz] .
We **potrayed** **it** **back** **from** **the** **Sands** **.**
我们 描绘 它 后退 从 这 桑兹 .

我们把它从沙滩上带了回来。

['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ræpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Suitably **wrapped** **，** **of** **course** **.**
适当地 包装 ， 的 课程 .

当然，要妥善包装。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
That **was** **a** **month** **ago** **.**
那 曾是 一个 月 前 .

那是一个月前的事了。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
Most **of** **it** **never** **came** **out** **in** **the** **papers** **.**
最多 的 它 绝不 来了 出去 在 这 文件 .

大部分内容从未在报纸上刊登出来。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɛnsənz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Nothing **of** **Benson's** **invention** **.**
没有什么 的 本森 发明 .

没有一项是本森的发明。

[siː] . [ai] . [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skweltʃ] ,
C **.** **I** **.** **thought** **it** **should** **be** **squelched** **,**
C . 我 . 想法 它 应该 是 被压制 ,

CI认为应该压制这种行为。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['bensən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [get] [bæk] [frɒm; frəm] [mɑːz] .
at **least** **until** **Benson** **and** **the** **boys** **get** **back** **from** **Mars** **.**
在 至少 直到 本森 和 这 男孩们 得到 后退 从 火星 .

至少在 Benson 和他的伙伴们从火星回来之前是这样。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpækɪdʒɪz] .

Which	would	be	the	end	except	for	the	packages	.
哪个	会	是	这	结尾	除了	为了	这	包裹	.

事情本来到此就结束了，但包裹还没到。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˈbensən] [left] [ə; eɪ] [grəʊs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ˈmeɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn]

Benson	left	a	gross	of	them	with	me	and	I've	been	mailing	them	one
本森	左边	一个	总的	的	他们	和	我	和	我已经	到过	邮寄	他们	一

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpɑːti] .

a	day	to	the	leaders	of	the	opposition	party	.
一个	天	到	这	领导人	的	这	反对	派对	.

本森留给我一大堆，我每天都寄一份给反对党的领导人。

[ai][doʊnt][ˈtruːli] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	don't	truly	know	what's	in	them	,	of	course	.
我	不	真的	知道	是什么	在	他们	,	的	课程	.

我当然不知道里面到底有什么。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [left] [ɪgˈzæktli] [wʌn] [ˈhʌndrəd]

But	it's	very	curious	that	the	day	before	the	torchship	left	exactly	one	hundred
但	它是	非常	好奇的	那	这	天	前	这	火炬船	左边	确切地	一	百

[ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [fɔː(r)] [ˈsɪlɪndəz] [ɒv; əv][ˈhaɪdrədʒən] [ˈsʌlfaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm]

and	forty	-	four	cylinders	of	hydrogen	sulphide	were	missing	from
和	四十	-	四	气缸	的	氢	硫化物	是	丢失的	从

[ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] [stɔːz] .

quartermaster	stores	.
军需	商店	.

但非常奇怪的是，就在火炬船离开的前一天，军需仓库里竟然少了整整一百四十四罐硫化氢。

[kəʊˌɪnsɪˈdentəli] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][siː] . [ai] . [frendz] [telz] [ˌem ˈiː] [ˈbensən] [hæd; həd][hɪm] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ]

Coincidentally	one	of	my	C	.	I	.	friends	tells	me	Benson	had	him	rig	up	a
巧合的是	一	的	我的	C	.	我	.	朋友们	讲述	我	本森	有	他	钻井平台	向上	一个

[grəʊs][ɒv; əv] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈliːsiz] [fɔː(r); fə(r)][gæs] [ˈsɪlɪndəz] .

gross	of	automatic	releases	for	gas	cylinders	.
总的	的	自动的	发布	为了	气体	气缸	.

巧合的是，我的一位CI朋友告诉我，本森让他安装了一大堆煤气罐自动释放装置。

[ˈædɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

Adding	it	up	,
添加	它	向上	,

加起来，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈles(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

it	could	be	a	good	lesson	for	politicians	to	keep	their	noses	out	of
它	可以	是	一个	好的	课	为了	政治家	到	保持	他们的	鼻子	出去	的

[ˈsaɪəns] .

science	.
科学	.

这或许能给政客们一个教训，让他们不要插手科学事务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神